

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет экономический

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебно-методической работе,
качеству образования и качеству
проректор

«_____» _____ 2017 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Б1.В.ДВ.10.05 «ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ:
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ИТАЛЬЯНСКИЙ)»**

Направление подготовки

38.03.01 - Экономика

Направленность (профиль)

Мировая экономика

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.10.05 «ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ: ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ИТАЛЬЯНСКИЙ)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 38.03.01 - Экономика.

Программу составил (и):

Баранова Марина Владимировна, преподаватель кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии



Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.10.05 «ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ: ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ИТАЛЬЯНСКИЙ)» утверждена на заседании кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии

протокол № ____12____ «__30__»__мая____2017г.

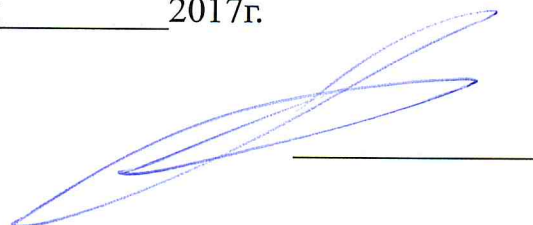
Заведующий кафедрой (разработчика),
к.и.н., профессор Ачагу Г.М.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры мировой экономики и менеджмента

протокол № ____8____ «__22__»__июня____2017г.

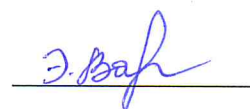
Заведующий кафедрой (выпускающей),
д.э.н., профессор Шевченко И.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета истории социологии и международных отношений

протокол № ____7____ «__20__»__июня____2017г.

Председатель УМК ФИСМО,
д.и.н., профессор Вартаньян Э.Г.



Рецензенты:

Бутто Ольга Леонтьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии Кубанского государственного университета

Матосьян Марина Альбертовна, преподаватель английского и итальянского языков НЧОУ «Лицей» ИСТЭК»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Курс Б1.В.ДВ.10.05 «Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (итальянский)» предназначен для студентов 4 курса ОДО направления подготовки 38.03.01 - Экономика.

Курс представляет собой комплекс теоретических и практических занятий по итальянскому языку и направлен на выработку навыков устной и письменной речи на итальянском языке, понимания иностранной речи на слух, некоторых навыков перевода и подготовку к чтению неадаптированной литературы.

Целью всего курса является формирование у учащихся навыков чтения, речевого и общения на иностранном языке (итальянском) в бытовой и профессиональной сферах, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности и межкультурного общения с носителями языка в сферах направления подготовки.

1.2 Задачи дисциплины.

Для освоения курса необходимо выполнение следующих задач:

- Совершенствование знаний грамматики итальянского языка, выработка правильного грамматического оформления письменной и устной речи.
- Формирование активного словарного запаса и навыков ситуативного словоупотребления в рамках тематики, предусмотренной курсом.
- Развитие навыков говорения в основных формах речевого высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог.
- Развитие навыка восприятия итальянской речи на слух с целью приобретения умения адекватного понимания собеседника.
- Развитие навыков чтения, перевода и анализа текстов на итальянском языке.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (итальянский)» относится к вариативной части блока 1 "дисциплины (модули)" учебного плана.

Данный курс связан и является необходимым для успешного освоения смежных лингвистических дисциплин, таких как «Разговорный практикум второго иностранного языка (итальянский)» и усвоения минимума, необходимого для овладения вторым иностранным языком.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций (ОК/ПК)

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для	особенности речевого поведения в различных коммуникативно-речевых ситуациях на	вести беседу в объеме пройденных лексических и грамматических тем без коммуникативнозначимых	навыками коммуникации на изучаемом языке в профессиональной и академической

№ п. п	Индекс компет	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	изучаемом языке; тематический лексическо-грамматический материал, в объеме предусмотренном программой дисциплины;	ошибок, демонстрируя адекватное ситуации общения речевое поведение, ответную реакцию на реплики партнера, самокоррекцию;	среде; способностью использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей
2.	ПК-7	способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет	тематический лексический и грамматический материал в объеме предусмотренном программой дисциплины	читать вслух и переводить незнакомый текст (лингвострановедческий, общекультурный) на изучаемом языке, выделять тему и главную мысль прочитанного текста и устного высказывания (аудиозаписи) в рамках тем, предусмотренных программой дисциплины	базовыми навыками восприятия и анализа информации на изучаемом языке; языковой и контекстуальной догадкой.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет __2__ зач.ед. (72 часа), их распределение по учебным семестрам и по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		7
Контактная работа, в том числе:	36,2	36,2
Аудиторные занятия (всего):		
Занятия лекционного типа	-	-
Лабораторные занятия	32	32
Занятия семинарского типа (практические занятия)	-	-
Иная контактная работа:	4,2	4,2
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:	35,8	35,8
Проработка учебного (теоретического) материала	12	12
Выполнение лексико-грамматических заданий	12	12

Подготовка к текущему контролю		11,8	11,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36,2	36,2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в _7_ семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Scrivere e telefonare.	17	-	-	8	9
2.	Al bar.	17	-	-	8	9
3.	Feste e viaggi.	17	-	-	8	9
4.	In treno.	16,8	-	-	8	8,8
	Итого по дисциплине:				32	35,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа — не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа — не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование раздела	Тематика лабораторных занятий	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Scrivere e telefonare.	Тема 1. Perché non scrivi un'e-mail? Spedire una busta, un pacco. Preposizioni articolate. Il partitivo. Тема 2. A che ora? Chiedere e dire l'orario di apertura e chiusura di un ufficio. Тема 3. Dov'è? Localizzare oggetti nello spazio. Espressioni di luogo c'è/ci sono. Тема 4. Mah, non so... Esprimere incertezza dubbio. Esprimere possesso. Possessivi. Тема 5. Grazie! Ringraziare, rispondere a un ringraziamento. Тема 6. Vocabolario e abilità. Mesi e stagioni. Parlare del prezzo. Conosciamo l'Italia:	Устный опрос. Тестирование.

		Scrivere un'e-mail o una lettera etelefonare.	
2	Al bar.	Tema 1. Come hai passato il fine settimana? Parlare al passato. Attività del tempo libero. Particípio passato: verbi regolari. Passato prossimo. Tema 2. Cosa hai fatto ieri? Raccontare al passato. Ausiliari essere o avere. Particípio passato: verbi irregolari. Tema 3. Hai già lavorato? Situare un avvenimento nel passato. Espressioni di tempo.Colloquio di lavoro. Avverdio ci. Averbis di tempo con il passato prossimo. Tema 4. Cosa prendiamo? Ordinare e offrire al bar. Esprimere preferenza. Listino del bar. Verbi modali al passato prossimo. Conosciamo l'Italia: Gli italiani e il bar. Il caffè.	Устный опрос. Тестирование.
3	Feste e viaggi.	Tema 1. Faremo un viaggio. Festività: Natale e Capodanno. Tema 2. Fare progetti, previsioni, ipotesi, promesse per il futuro. Futuro semplice verbi regolari e irregolari. Usi del futuro semplice. Tema 3. Conosciamo l'Italia: Gli italiani e le feste. Feste religiose e nazionali.	Устный опрос. Тестирование.
4	In treno.	Tema 1. In treno. Espressioni utili per viaggiare in treno. Conosciamo l'Italia: I treni in Italia. Tema 2. In montagna. Futuro composto. Uso del futuro composto. Tema 3. Parlare del tempo meteorologico. Organizzare una gita.	Устный опрос. Тестирование.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Для оптимизации организации и повышения качества обучения по дисциплине студентам рекомендуется руководствоваться следующими методическими рекомендациями, имеющимися на кафедрах ФИСМО

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Самостоятельная работа	Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов утверждены на заседании кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии протокол № 5 от 10 января 2017
2	Текущий контроль и экзамен	Методические рекомендации по организации и проведению текущего и промежуточного контроля утверждены на заседании кафедры зарубежного регионоведения и дипломатии протокол № 5 от 10 января 2017

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Для более успешного освоения материала по курсу «Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (итальянский)» учебный процесс осуществляется с применением такой интерактивной формы проведения занятий, как деловая и ролевая учебная игра.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль осуществляется регулярно на занятиях в виде проверочных работ и опросов с целью проверки степени и качества усвоения изучаемого материала.

Пример задания для осуществления текущего контроля успеваемости, в том числе для контроля самостоятельной работы студента:

Составьте резюме текста на итальянском языке. Сделайте перевод указанного отрывка текста.

GLI ITALIANI CHE EMIGRANO

Il fenomeno dell'emigrazione in Italia non è più problema grave per vari motivi: il nostro tenore di vita è migliorato, i paesi stranieri non possono più ospitare molti emigranti. Un tempo l'emigrante era un po' quello di vecchi film in bianco e nero, con la valigia di cartone, costretto ad abbandonare famiglia e amici, che faceva un viaggio in nave di sette giorni verso l'America, e qui iniziava a lavorare nei modi più miseri solo per accumulare i soldi da mandare in Italia.

Oggi, certamente, non esiste più questo tipo di emigrante; oggi si va all'estero non tanto perché si è nella miseria, quanto per sfruttare meglio le proprie possibilità, che in Italia spesso rimangono nascoste. L'emigrante di oggi parte in macchina con la famiglia, e magari trova già a destinazione una casa affittata e più di una possibilità di lavoro. Non è mai una situazione allegra, ma emigrare oggi significa quasi scegliere di andare a lavorare altrove: perché è meglio, perché conviene, perché piace, ecc.

Quando gli uomini attivi emigrano, diventano in più quelli inattivi, che non possono lavorare o possono fare solo certi tipi di lavoro, come quelli in campagna: questo è un grave effetto, perché nessuno Stato ha bisogno di anziani e malati che costano e non producono niente.

Un altro fenomeno negativo dell'emigrazione dipende dal guadagno dei lavoratori: essi spendono i loro soldi in altri paesi e non in Italia; e lo spendere soldi significa arricchire il paese; i soldi che rientrano in Italia sono soprattutto quei pochi aiuti che l'emigrato manda alla famiglia o ai parenti. Un ultimo danno è quello ecologico, perché emigrando si creano paesi vuoti, zone non coltivate, ecc.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

По окончании 7 семестра предусмотрен итоговый контроль в форме **зачета**.

Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентами учебного материала курса с использованием учебников (см. Основная литература) и конспектов, выполненных на практических занятиях. Зачет проводится в виде беседы по предложенным заранее блокам учебного материала в рамках курса.

1. На зачет студент обязан предоставить:

- рабочую тетрадь с выполненными в полном объеме лексико-грамматическими упражнениями по программе курса (даже в случаях разрешения свободного посещения учебных занятий);
- выполненные письменные задания;
- словарь с освоенным лексическим материалом (на зачете осуществляется проверка знаний лексического минимума);
- устные коммуникативные темы, подготовленные на базе изученного в течение семестра материала (на зачете беседа по теме проводится в соответствии с выбранным вопросом).

2. На зачете по курсу студент дает ответы на поставленные вопросы после предварительной подготовки. Студенту предоставляется право отвечать на вопросы без подготовки по его желанию. Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы, если студент недостаточно полно осветил тематику вопроса, если затруднительно однозначно оценить (оценка «между баллами»), если студент отсутствовал на занятиях в течение семестра.

Достаточный уровень подготовки к зачету, соответствующий оценке «зачтено» подразумевает:

- уверенное знание грамматического и лексического материала по темам дисциплины;
- свободное владение монологической и диалогической речью на изучаемом языке в пределах тем, предусмотренных программой дисциплины;
- адекватное ситуации общения речевое поведение, ответную реакцию на реплики преподавателя, самокоррекцию;
- четкие правильные ответы на дополнительные вопросы, задаваемые экзаменатором с целью выяснить объем знаний студента.
- наличие перечисленных в п.1 материалов.

Оценка «не зачтено» ставится, если студент:

- демонстрирует серьезные пробелы или отсутствие знаний лексического и грамматического материала по темам дисциплины;
- не дает ответов на дополнительные вопросы;
- не предоставил перечисленные в п.1 материалы

Вопросы для подготовки к зачету

1. Притяжательные прилагательные и местоимения. Случаи употребления притяжательных прилагательных с существительными, обозначающими родственные отношения. (Possessivi. Possessivi con i nomi di parentela).
2. Образование и употребление грамматического времени Presente indicativo. Нестандартные глаголы в Presente indicativo.
3. Образование и употребление грамматического времени Futuro anteriore. Особые случаи употребления Futuro anteriore.
4. Образование и употребление грамматического времени Passato prossimo. Participio passato некоторых нестандартных глаголов. Особые случаи образования Passato prossimo.

Список разговорных тем на итальянском языке для подготовки к зачету

1. Scrivere e telefonare.
2. Mezzi di trasporto urbano.
3. Gli italiani e le feste.
4. I treni in Italia.

Примеры текстов для подготовки к зачету

Составьте резюме текста на итальянском языке. Сделайте перевод указанного отрывка текста.

Assegni di maternità, boom di richieste

E' sempre più papà sfruttano il congedo per restare a casa con i figli
di Marina Cavallieri

Roma – Desiderio di famiglia, di maternità, di stare a casa. O forse solo voglia di passare più tempo con i propri figli e meno ore in ufficio, un bisogno non solo delle mamme ma anche dei papà. Nell'ultimo anno c'è stato un boom di richieste di congedi parentali, una domanda fatta non solo dalle donne ma anche dagli uomini. L'Istituto di previdenza sociale ha diffuso le cifre della piccola rivoluzione familiare, dei nuovi genitori alle prese tra lavoro e figli: tra astensione obbligatoria post parto, aspettative e congedi sono arrivate all'Inps oltre 221 000 richieste con un aumento del 38,2 per cento rispetto al 2003.

Cifre significative dietro le quali si nasconde un fenomeno che è la somma di spinte diverse. Sono soprattutto i padri che sempre meno timidamente, affrontando i pregiudizi, chiedono permessi per stare con i figli, ma anche le donne sembrano più propense di un tempo ad allontanarsi dall'ufficio, a concedersi il lusso, ad ammettere la necessità di restare a casa. Donne più disilluse sul mito della carriera, più consapevoli che fare un figlio è difficile e la maternità un evento raro o irripetibile.

Nuovi desideri s'intrecciano a nuove opportunità. "Credo però che quello che convinca sempre di più i padri a prendere il congedo è il fatto che questi permessi siano frammentati, si possono prendere di una settimana, di tre giorni, di un mese, una flessibilità che consente ad un uomo di non fare scelte troppo antagoniste al proprio lavoro", spiega la sociologa Marina Piazza. "Per le donne ci sono una serie di fenomeni sociali che coesistono: oggi i percorsi di carriera sono incerti, le nonne meno disponibili, il nido costoso, stare di più a casa è una necessità. Queste cifre sono la risposta ad una contraddizione nella quale le donne sono immerse, spinte da un lato dalla società a stare con i figli, dall'altro ad essere efficienti sul lavoro o sono cattive madri o cattive lavoratrici".

L'Inps ha fornito molte altre cifre sulla sua attività e sulle tendenze della società italiana. Nel 2004 sono cresciute leggermente le richieste di indennità di malattia (2,8 per cento) mentre un significativo aumento si è avuto per le richieste di cassa integrazione (oltre 591000 prestazioni richieste, 22,7 per cento). Diminuiscono invece le domande di pensione complessive (985.481 con un 8,4%) grazie al calo significativo delle richieste di ritiro per anzianità (292.631-18,7%), probabilmente frenate anche dall'entrata in vigore del bonus in busta paga per chi rinvia il pensionamento. Aumentate però le cause giacenti presso l'Istituto.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Marin T., Magnelli S. Nuovo Progetto Italiano 1b: corso multimediale di di lingua e civiltà italiana. - Edilingua, 2013. 45

2. Буэно Т. Говорим по-итальянски. – М.: Астрель, 2010. 24

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Fratter I., Troncarelli C. Piazza Navona. Corso di italiano per stranieri. Livello A1 – A2. – Genova: Cideb Editrice, 2006. 12

2. Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода. – М.: АСТ, 2011 24

3. Галузина С.О. Разговорный итальянский в диалогах. - СПб.: КАРО, 2012 http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461854&sr=1

4. Добровольская Ю.А. Практический курс итальянского языка. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. 10

5. Зорько Г.Ф. Итальянско-русский. Русско-итальянский словарь. - М.: АСТ, 2009 10

6. Карлова А.А., Константинова И.Г. Интенсивный курс итальянского языка. -Спб.:КАРО, 2012 http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462095&sr=1

5.3. Периодические издания:

1. Вопросы филологии.

2. Филологические науки. Научные доклады высшей школы.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронный каталог научной библиотеки КубГУ

<http://www.kubsu.ru/University/library/>

2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»

<http://www.biblioclub.ru>

3. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>

4. Корпус итальянского языка <http://www.puntolingua.it>

5. Институт итальянской культуры Данте Алигьери <http://www.societadantealighieri.org>

6. Итальянская энциклопедия наук, литературы и искусств <http://www.treccani.it>

7. Дидактические материалы по итальянскому языку <http://www.scudit.net>

8. Официальный портал академии лингвистики и филологии итальянского языка <http://www.accademiadellacrusca.it>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы обучения иностранному языку и должна охватывать все аспекты изучения иностранного языка и в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины. Взаимосвязь и взаимообусловленность всех сторон языка обеспечивается подбором материала, системой упражнений и единством требований.

Работа с лексическим материалом

Формы работы с лексическим материалом:

- составление собственного словаря в отдельной тетради;
- составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- составление таблиц словообразовательных моделей.

Формы контроля СРС с лексическим материалом:

- фронтальный устный опрос лексики на занятиях;
- выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях;
- словарный диктант (с итальянского языка на русский, с русского языка на итальянский);
- проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях;
- проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами.

Основные источники пополнения активного лексического минимума:

- базовый учебник
- домашнее чтение
- бытовые, культурологические и лингвострановедческие тексты
- словари различных типов

Работа с текстом

Формы СРС с текстом:

- анализ лексического и грамматического наполнения текста;
- устный перевод текстов объемом до 1800 печатных знаков по краткосрочным заданиям;
- письменный перевод текстов небольшого объема (до 800 печатных знаков) по краткосрочным заданиям;
- устный перевод текстов по долгосрочным заданиям (домашнее чтение);
- изложение содержания текстов большого объема на русском и итальянском языке, реферирование.

Формы контроля СРС с текстом:

- устный опрос по переводу на занятиях;
- проверка письменных работ по переводу или реферированию текстов;
- устный опрос по реферированию текстов с последующим обсуждением;
- контрольный устный (письменный) перевод текста на занятиях.

Работа над устной речью

Работу по подготовке устного монологического высказывания по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь необходимо выполнить фонетические, лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию. При этом необходимо произвести обработку материала для устного изложения с учетом индивидуальных возможностей и предпочтений студента.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) –

дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Для проведения практических занятий применяется оборудование для прослушивания учебных аудиозаписей по темам разделов дисциплины, а именно CD проигрыватель.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft Office: Excel, Word.

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» (www.studmedlib.ru);
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>);
3. Электронная библиотечная система «Лань» (<https://e.lanbook.com/>);
4. Электронная библиотечная система «Юрайт» (<https://www.biblio-online.ru/>);
5. Электронная библиотечная система «Знаниум» (<http://znanium.com/>);

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Аудитория, оборудованная учебной мебелью с возможностью подключения CD проигрывателя
2.	Практические занятия	Аудитория, оборудованная учебной мебелью с возможностью подключения CD проигрывателя
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория, оборудованная учебной мебелью
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с необходимым программным обеспечением (Microsoft Office) и с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины
«Перевод и анализ профессиональных текстов:
второй иностранный язык (итальянский)»
разработанную преподавателем кафедры зарубежного регионоведения
и дипломатии ФГБОУ ВО КубГУ Барановой М.В.
для обучающихся по направлению подготовки
38.03.01. Экономика (очной формы обучения)

Дисциплина «Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (итальянский)» направлен на развитие у учащихся навыков чтения, перевода и резюмирования текстов на итальянском языке в бытовой и профессиональной сферах. Программа курса обеспечивает формирование у учащихся ряда общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления межкультурного общения с носителями языка в сфере профессиональной деятельности, а именно: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет.

Курс связан и является необходимым для успешного овладения итальянским языком и освоения смежных лингвистических дисциплин таких «Разговорный практикум второго иностранного языка (итальянский)».

Курс представляет собой комплекс практических занятий, направленных на развитие навыков чтения и понимания письменных и устных сообщений на итальянском языке, при одновременном изучении грамматики и лексики итальянского языка. Способствует развитию у обучающихся навыков применительно ко всем видам коммуникативной деятельности (чтение, говорение, письмо, аудирование), позволяет значительно усовершенствовать разговорный итальянский язык, обогатить словарный запас.

Программа соответствует заявленным компетенциям, базовым требованиям к содержанию образовательных программ, квалификационным требованиям к профессии, ориентирована на современные образовательные технические средства обучения и может быть рекомендована к использованию в учебном процессе для студентов, обучающихся по направлению «Экономика».



Кандидат филологических наук,
доцент кафедры
зарубежного регионоведения и
дипломатии КубГУ

О.Л. Бутто

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины
«Перевод и анализ профессиональных текстов:
второй иностранный язык (итальянский)»
разработанную преподавателем кафедры зарубежного регионоведения
и дипломатии ФГБОУ ВО КубГУ Барановой М.В.
для обучающихся по направлению подготовки
38.03.01. Экономика (очной формы обучения)

В рабочей программе сформулированы цели и задачи обучения по данному курсу, определены основные знания и умения, которыми должен овладеть студент после изучения дисциплины, а также приведены критерии оценки степени освоения учащимися учебного материала, предусмотренного программой.

Подбор учебного материала отличает профессиональная ориентированность и особенности языкового уровня студентов. В предметном содержании программы достаточно полно представлены грамматические, лексические и лингвострановедческие темы, знание которых позволит студентам развить навыки устного и письменного перевода профессиональных текстов на итальянском языке, а также понимания устной речи на слух для осуществления профессиональной коммуникации в межкультурной среде. Курс знакомит учащихся с основами профессионального и академического этикета.

Наряду с обучением переводу и анализу текстов данный курс способствует расширению кругозора студентов, знакомит с особенностями культуры и быта итальянцев. Воспитательный потенциал предмета реализуется путем формирования уважительного отношения к духовным ценностям и традициям других народов.

Поставленные в программе цель и задачи соответствуют квалификационным требованиям к профессии.

Рабочая программа, представленная на рецензию, может быть рекомендована к использованию в учебном процессе для студентов, обучающихся по направлению «Экономика».



Преподаватель
НЧОУ «Лицей» ИСТЭК»

М.А. Матосьян